

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 中日逐步口譯 | 授課 教師 | 蘇南芬 SU NAN FANG |
| | SINO-JAPANESE CONSECUTIVE INTERPRETATION TRAINING | | |
| 開課系級 | 日文在職班四 B | 開課 資料 | 必修 單學期 2學分 |
| | TFJXK4B | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | |
| 系 (所) 核心能力 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力 (含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力) 。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力 (含日文商業文書) 。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養 (含異文化理解) 。 I. 訓練思考判斷的能力。 | | | |
| 課程簡介 | <ol style="list-style-type: none"> 1 同步以及逐步口譯的學習方式 2 技巧 (由淺入深) 3 市場分析 | | |
| | <ol style="list-style-type: none"> 1 Learning method of Simultaneous & consecutive interpretation. 2 Technics (step by step) 3 Market analysis | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|----------------|---|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 讓學生初步了解 [何謂口譯] | Let students understand "What's interpretation" | C1 | ABCI |
| 2 | 理解並能嘗試口譯 | Understand & can start to do interpretation. | C3 | DEI |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|----------------|----------|---------|
| 1 | 讓學生初步了解 [何謂口譯] | 講述、討論、模擬 | 實作、上課表現 |
| 2 | 理解並能嘗試口譯 | 講述、討論、模擬 | 實作、上課表現 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|------|
| ◆ 全球視野 | |
| ◇ 洞悉未來 | |
| ◆ 資訊運用 | |
| ◆ 品德倫理 | |
| ◆ 獨立思考 | |
| ◆ 樂活健康 | |
| ◇ 團隊合作 | |
| ◇ 美學涵養 | |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 102/02/18~ 102/02/24 | 短句同步口譯 (1) 中日..日中. | |
| 2 | 102/02/25~ 102/03/03 | 短句同步口譯 (2) 中日..日中 | |
| 3 | 102/03/04~ 102/03/10 | 長句同步口譯 (1) 中日...日中 | |
| 4 | 102/03/11~ 102/03/17 | 長句同步口譯 (2) 中日...日中 | |
| 5 | 102/03/18~ 102/03/24 | 長段落逐步.(1) 中日...日中 | |
| 6 | 102/03/25~ 102/03/31 | 長段落逐步.(2) 中日...日中 | |
| 7 | 102/04/01~ 102/04/07 | 視搞同步(1) | |
| 8 | 102/04/08~ 102/04/14 | 視搞同步(2) | |
| 9 | 102/04/15~ 102/04/21 | 視搞聽錄音同步 (1) | |
| 10 | 102/04/22~ 102/04/28 | 期中考試週 | |
| 11 | 102/04/29~ 102/05/05 | 視搞聽錄音同步 (2) | |
| 12 | 102/05/06~ 102/05/12 | 同步口譯 [現場錄音] (1) | |

| | | | |
|--------------|---|-----------------|--|
| 13 | 102/05/13~ 102/05/19 | 同步口譯 [現場錄音] (2) | |
| 14 | 102/05/20~ 102/05/26 | 同步口譯 [現場錄音] (3) | |
| 15 | 102/05/27~ 102/06/02 | 畢業考試週 | |
| 16 | 102/06/03~ 102/06/09 | --- | |
| 17 | 102/06/10~ 102/06/16 | --- | |
| 18 | 102/06/17~ 102/06/23 | --- | |
| 修課應 注意事項 | 上課時會說。 | | |
| 教學設備 | 電腦 | | |
| 教材課本 | Self editing text. 自編教材 | | |
| 參考書籍 | Japanese publishing "ARK" | | |
| 批改作業 篇數 | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：5.0 % ◆其他〈上課表現〉：5.0 % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |